

Les pronoms personnels sujets

68 Absence des pronoms personnels sujets

En règle générale, les pronoms personnels sujets ne sont pas utilisés car la terminaison verbale suffit à l'identification du sujet :

Cuando quiero, puedo. *Quand je veux, je peux.*

Vas allí, esperas un poco y si ves a Paco, no digas nada.

Tu vas là-bas, tu attends un peu et si tu vois Paco, ne dis rien.

Estabas en el mismo café y, ¿no habéis visto nada ?

Vous étiez dans le même café et vous n'avez rien vu ?

69 Emploi des pronoms personnels sujets

Les pronoms personnels sujets, lorsqu'ils sont employés, ont une valeur particulière, plus marquée qu'en français.

1 ■ Leur emploi marque l'insistance

Quand les pronoms personnels sujets sont employés, ils dénotent une volonté d'insistance : le sujet est ainsi mis en relief, pour l'opposer à un autre, pour donner de l'emphase, etc. :

Yo haré todo lo que **tú** quieras. J. Amillo

Moi, je ferai tout ce que tu voudras.

¿ **Tú** crees que nos devolverán el dinero ? A. Zamora Vicente

Tu crois, toi, qu'ils nous rendront l'argent ?

¿ Qué tiene ésa que no tenemos **nosotros** ? G. García Márquez.

Qu'a-t-elle, celle-là, que nous, nous n'avons pas ?

Vosotros no sois revolucionarios. J. Corrales Egea

Vous, vous n'êtes pas révolutionnaires.

2 ■ Leur emploi lève une ambiguïté

La troisième personne du verbe peut recevoir trois pronoms personnels sujets :

él, ella, usted au singulier et **ellos, ellas, ustedes** au pluriel.

On emploie donc le pronom personnel sujet quand il y a un risque de confusion :

Como **él** no pregunta, **ella** termina diciéndole que se lo han regalado. L. Romero

Comme il ne demande rien, elle finit par lui dire qu'on le lui a offert.

Se habían conocido en un hospital (...) de Port-au-Prince, donde **ella** había nacido y donde **él** había pasado sus primeros tiempos de fugitivo. G. García Márquez

Ils s'étaient connus dans un hôpital de Port-au-Prince, où elle était née et où, lui, avait passé ses premiers jours de fugitif.

Bueno, creo que **ustedes** lo harán pero **ellos** no se atreverán.

Bon, je crois que vous, vous le ferez mais eux, ils n'oseront pas.